



The Poems of Emily Dickinson

艾米莉·狄金森诗选

周建新 译

*Wild nights - Wild nights!
Were I with thee
Wild nights should be
Our luxury!*

*Faith - the winds
To a heart in port -
Come with the Compass
Come with the Chart -*

*Keeping in Eden -
All the Sea
Driest - but - more
T. night -*



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



诗选

The Poems of Emily Dickinson

艾米莉·狄金森诗选

To a Heart in Spring
You with the Compass
You with the Star

Living in Eden
On the Sea
Night - but



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

·广州·

内 容 简 介

艾米莉·狄金森是美国 19 世纪著名女诗人，其诗自 20 世纪 80 年代开始出现汉译文以来，至今在中国内地已有广大的读者群。本书译者选译了约翰逊全集本 1775 首诗歌中有代表性的 200 首。汉译的诗作对照严谨、语言优美、表达贴切，很好地表现了作者含蓄神秘、细腻唯美的诗歌风格，对于了解美国早期文学具有一定的参考价值。本书适合于英语诗歌研究者、喜爱诗歌朗诵的读者以及其他英语文学爱好者参考阅读。

图书在版编目 (CIP) 数据

艾米莉·狄金森诗选/周建新译. —广州: 华南理工大学出版社, 2011.9

ISBN 978-7-5623-3514-6

I. ①艾… II. ①周… III. ①诗集—美国—近代 IV. ①I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 182059 号

总 发 行: 华南理工大学出版社 (广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

营销部电话: 020-87113487 87110964 87111048 (传真)

E-mail: scutel3@scut.edu.cn http://www.scutpress.com.cn

策划编辑: 庄 严

责任编辑: 庄 严

印 刷 者: 广州市穗彩彩印厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/20 印张: 12.6 字数: 249 千

版 次: 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

版权所有 盗版必究

中国艾米莉·狄金森诗歌翻译

美国 19 世纪女诗人艾米莉·狄金森 (Emily Dickinson, 1830—1886) 颇与众不同。她一生隐居, 诗歌风格独特, 其文学声名也跌宕起伏, 直至 20 世纪 80 年代才进入西方经典作家的行列。美国著名批评家布卢姆 (Harold Bloom, 1930—) 认为“自但丁以来的西方诗人中, 艾米莉·狄金森是除莎士比亚以外展现出最多认知原创性的人”^①。中国大陆对艾米莉·狄金森的介绍和翻译在解放前就已出现, 如叶公超 (1904—1981)^② 和邵洵美 (1906—1968)^③ 就分别在 1929 年 4 月的《新月》杂志第 2 卷第 2 期和 1934 年 10 月的《现代》杂志第 5 卷第 6 期上撰文介绍和评价。袁水拍 (1916—1982) 1949 年 3 月翻译了 5 首艾米莉·狄金森 (时译“爱弥丽·狄更生”) 的诗:《我从来没有见过一片旷野》(P1052)、《我为美而死》(P449)、《山在不知不觉中成长》(P757)、《一只鸟在路上走来》(P328)、《成功》(P67)^④, 这种译介在解放后一度中断, 当时外国文学的译介主要选取诸如惠特曼 (Walt Whitman, 1810—1892)

① Bloom, Harold. *The Western Canon: The Books and School of the Ages* [C]. New York: Harcourt Brace, 1994, 272.

“Except for Shakespeare, Dickinson manifests more cognitive originality than any other Western Poets since Dante.” 笔者译。

② 叶公超. 美国诗抄、现代英美代表诗人选 [A]. 陈子善. 叶公超批评文集 [C]. 珠海: 珠海出版社, 1998: 203 - 205.

③ 邵洵美. 现代美国诗坛概观 [A]. 陈子善编, 洵美文存 [C]. 沈阳: 辽宁教育出版社, 2006: 90 - 112.

④ 袁水拍. 现代美国诗歌 [M]. 上海: 晨光出版公司, 1949, (3): 41 - 46.

2 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

那样的进步作家，而一生隐居的艾米莉·狄金森自然不在译介之列。据《1949—1979 翻译出版外国文学著作目录和提要》^①，新中国成立后 30 年间，中国大陆没有对艾米莉·狄金森作进一步介绍和翻译。由董衡巽等著并于 1978 年出版的中国大陆第一本美国文学史书籍《美国文学简史》介绍了狄金森（书中译“艾米莉·狄更生”），还提及了 3 首诗歌：《我为美而死，但是》（P449）、《夏季是最短的一季》（P1506）、《因为我没法停下来等待死亡》（P712），并译出了部分诗句，不过并不完整。书中指出，狄金森是“远离群众”、“脱离社会”、以“个人情感为中心”、以“自娱”为目的的“资产阶级”诗人，其诗歌“题材狭隘”、“晦涩难懂”、充满“神秘色彩”，有“唯美倾向”，是“消极的现代派的起点”，在“思想内容上并无多大价值”^②。这些评语实际上解释了当时没有进一步译介艾米莉·狄金森的主要原因。

20 世纪 80 年代，中国大陆重新出现对艾米莉·狄金森的译介。1981 年，大陆的《诗刊》杂志第 3 期刊登了江枫（1929—）翻译的 5 首狄金森的诗：《暴风雨夜，暴风雨夜！》（P249）、《灵魂选择自己的伴侣》（P303）、《当外科医生举起手术刀》（P108）、《没有一艘船能像一本书》（P1263）、《一个毛茸茸的家伙》（P173）^③，这是新中国最早出现的狄金森诗歌汉译文。接着，江枫在 1984 年出版了中国首个狄金森诗歌汉译选本《狄金森诗选》，书中收录 216 首狄金森诗歌译文。1986 年，江枫还从《狄金森诗选》中选出 30 首译文，编入

① 中国版本图书馆. 1949—1979 翻译出版外国文学著作目录和提要 [C]. 南京：江苏人民出版社，1986. 7.

② 董衡巽，朱虹，施咸荣，郑士生. 美国文学简史（上册）[C]. 北京：人民文学出版社，1978：216—218.

③ 江枫译. 狄金森诗抄（5 首）[J]. 诗刊，1981，（3）：46—47.

由他编译出版的《美国现代诗钞》^①中。江枫译本分别于1988、1992、1996、1997、2004、2008和2010年再版，共译出245首狄金森诗歌。除江枫译本外，大陆出版的其他汉译选本还有8种，它们是：①张芸译《狄金森诗钞》（1986，104首）；②关天晔译《青春诗篇》（1992，78首）；③木宇译《最后的收获：艾米莉·狄金森诗选》（1996，576首）；④吴钧陶、吴起仞译《狄更生诗选》（1996，124首）；⑤孙亮译《水草与珍珠：埃米莉·狄金森诗选》（1999，107首）；⑥王晋华译《狄更生诗歌精选》（2000，243首）；⑦蒲隆译《我们无法猜出的谜：狄金森选集》（2001，71首）、《艾米莉·狄金森诗歌与书信选集》（2010，98首）以及《艾米莉·狄金森诗选》（2010，600首）；⑧马永波译《为美而死：爱与美流光溢彩的诗章》（2005，149首）。

除出版译本的译者外，还有其他译者作了少量的翻译尝试。根据笔者收集到的资料，从20世纪80到90年代，这些译者共发表译文65首，译自38首原诗。20世纪80年代的散译者有关山（10首）^②、叶淑霞（1首）^③、黄杲炘（5首）^④、屠岸（4首）^⑤、汪义群（3首）^⑥、谭天健、周式

① 江枫译. 美国现代诗钞 [C]. 西宁: 青海人民出版社, 1986. 9: 30-62.

② 关山编译. 英美诗歌选译 [C]. 北京: 北京师范大学出版社, 1984. 3: 57-83.

③ 叶淑霞编译. 英美名诗选 [C]. 台北: 学习出版公司, 1988. 1. 10 (新版): 146-147.

④ 黄杲炘译. 黄杲炘注美国抒情诗选 [C]. 上海: 上海译文出版社, 1989. 7: 108-112.

⑤ 诗刊社编. 世界抒情诗选 [C]. 沈阳: 春风文艺出版社, 1983. 12: 139-145.

⑥ 孙梁编选. 英美名诗一百首 [C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1986.

4 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

中和石玉 (2首)^①、薛菲 (8首)^②、飞白 (1首)^③、彭予 (1首)^④、范岳 (3首)^⑤、黄震 (1首)^⑥、周建人 (10首)^⑦、赵萝蕤 (1首)^⑧、罗逸清 (2首)^⑨、曹明伦 (5首)、高文志 (3首)、丘宜明 (2首)^⑩ 等,他们共发表了 62 首译文,译自 35 首原诗。另外,山东作家张海迪 (1955—) 也曾在 20 世纪 80 年代初翻译过一首艾米莉·狄金森的诗歌《冬日的傍晚》(P258)^⑪。在 90 年代,董洪川 1995 年发表两首译文:《尽管我回家很晚,很晚》(P207)、《多少年我已离开家园》(P609)^⑫;姜俊 1997 年发表译文《假如我能使一颗心免于破碎》(P919)^⑬。90 年代以后,互联网的运用逐渐广泛,有些译者把自己翻译的艾米莉·狄金森诗译文贴上互联网供大家阅读,其中比较有影响的是

① 谭天健,周式中,石玉译. 英美抒情短诗选 [C]. 西安:西北大学出版社, 1986. 3: 60-61.

② 黎华选编. 世界爱情诗选 [C]. 南昌:江西人民出版社, 1986. 7: 232-235.

薛菲编译. 外国名家抒情诗 [C]. 杭州:浙江大学出版社, 1987. 3: 47-56.

③ 张德明、胡小跃编选. 中外哲理诗精选 [C]. 杭州:浙江文艺出版社, 1987. 4: 200.

④ 彭予译. 爱的感受——英美爱情诗 200 首 [C]. 武汉:长江文艺出版社, 1989. 12: 97.

⑤ 范岳译注. 英美意象派抒情短诗集锦 [C]. 沈阳:辽宁大学出版社, 1986. 6: 1-9.

⑥ 黄震. 艾米莉·狄更生诗一首 [J]. 英语知识, 1987, (3): 51.

⑦ 周建人. 艾米莉·狄更生的诗 [J]. 丽水师范专科学校学报, 1982, (1): 49-57, 31.

⑧ 赵萝蕤. 一个处于白热状态的灵魂 [J]. 读书, 1988, (8): 114-116.

⑨ 罗逸清. 美国女诗人艾米莉·狄更生和她的两首诗 [J]. 世界文化, 1985, (6): 3-4.

⑩ 曹明伦,高文志,丘宜明译. 迪金生诗十首 [J]. 外国文学, 1982, (4): 45-47.

⑪ 樊江涛. 张海迪:“我为这样的姐妹骄傲!” [N]. 河北日报, 2006-02-13.

⑫ 董洪川译. 艾米莉·狄金森诗二首 [J]. 译林, 1992, (1): 190.

⑬ 姜俊. 朴素的话高尚的情——记 Emily Dickinson 的一首小诗 [J]. 英语知识, 1997, (9): 13.

加拿大的金舟（50首）^①、北京的张祈（15首）^②和湖北大学的吕志鲁（15首）^③等。

在我国港台地区，学者、文人对艾米莉·狄金森一直保持着持续的兴趣，介绍和研究文章（包括硕士论文）层出不穷。在翻译方面，知名作家林以亮（1919—1996）编选的《美国诗选》1961年在香港出版，书中收录台湾著名诗人余光中（1928—）写的精辟的评介文章《狄瑾荪的生平和著作》和他翻译的13首狄金森（时译“爱蜜丽·狄瑾荪”）诗译文：《夏之逃逸》（P1540）、《虫鸣》（P1068）、《秋之边沿》（P131）、《冬日的下午》（P258）、《预感》（P764）、《晨昏》（P318）、《黄昏》（P1672）、《蛇》（P986）、《园中》（P328）、《书》（P1263）、《殉美》（P449）、《成功》（P67）和《灵魂的选择》（P303）。这本诗选的译者都是文学界名家，包括大作家张爱玲（1922—1995），书出版后大受欢迎，不断再版，1989年大陆三联书店还出版了简体本，并多次再版。1968年，余光中把他在台湾师范大学开设的《现代诗》课程的讲义交由台北学生书局以《英美现代诗选》书名出版，书中收入他翻译的9首狄金森诗译文：《日落和日出》（P1079）、《轻喟》（P903）、《蜜蜂》（P916）、《蝴蝶》（P354）、《草》（P1298）、《海滨之游》（P520）、《露珠》（P1437）、《春的光辉》（P812）和《当我死时》（P465），该书出版后也大受读者欢迎，1970年由台北大林出版社再版，1980年又由台北时报公司再版。再版的原因，如余光中所叙，乃在于

① 酷我—北美枫金舟作品集. http://www.coviews.com/search.php?isAuth=1&search_author=金舟.

② 诗词在线. <http://www.52shici.cn/gongxiang7ddb92df-9e44-4b2b-8f51-cd3acdd4e2f1.html>.

③ 中国诗歌翻译网. <http://www.zsgsfyw.com/index.php3?file=1.php3&nowdir=2650236&kdir=2650236&dir=2650236>.

“此书几已绝迹于坊间，伤心之余，重加修正，改交时报出版公司新版发行”^①，此后，1992年该书又由台北水牛出版社再版。至此，余光中共翻译了22首狄金森诗。20世纪60年代另一位著名的狄金森诗歌译者是菲律宾籍华裔翻译家施颖洲（1919—）。1969年，施颖洲翻译的《现代名诗选译》由台北皇冠出版社出版，书中收录了8首狄金森诗译文，该译本后由辽宁教育出版社于1999年引进出版，改名为《世界诗选》。1977年，李达三、谈德义主编的《狄瑾荪的诗》在香港出版，该书对20首艾米莉·狄金森诗歌进行了解读，但没有给出汉译文。截至目前，港台地区出版的艾米莉·狄金森诗歌汉译选本有三种，即台湾的董恒秀、赖杰威译《艾蜜莉·狄金生诗选》（2000，50首；2006，60首）、李慧娜译《我为美殉身》（2008，102首）以及颜斯华译《狄金森诗选》（2009，90首）。

目前已出版的12个译本中，大陆出版的有9种，台湾出版的有3种，12个译本共译出艾米莉·狄金森全部1775首诗（按约翰逊版本）中的1077首，余698首没有译出。12个译本中除了少数例外，基本是以约翰逊编的全集本为蓝本。时至今日，艾米莉·狄金森对中国读者已经不是一个陌生的名字，她的诗译文在中、小学校中时有被朗诵，最常被选的篇目主要有：《另有一片天空》（P2）、《“自然”，是我们所见》（P668）、《亲爱的三月，请进》（P1320）、《如果我能使一颗心免于哀伤》（P919）、《没有一艘船能像一本书》（P1263）、《“希望”是个有羽毛的东西》（P254）、《我从未见过荒原》（P1052）、《英语有许多词组》（P276）、《一只小鸟沿小径走来》（P328）、《暴风雨夜，暴风雨夜！》（P249）、《灵魂选择自己的伴侣》（P303）等十多首。她的一些诗译文还进入了大、中、小学教材里。其中影响最大

① 余光中。英美现代诗选（时报书系）[C]。台北：时报出版公司。1980：15。

的译文当属《篱笆那边——》(P251 *Over the fence—*)，它分别在2000年和2003年被选入人民教育出版社出版的《高中语文》第3册和第1册，在中学生中形成很大反响，甚至进入了网络小说里；另一首译文《神奇的书》(P1263 *There is no Frigate like a Book*)分别于2003年和2005年被收入北京师范大学出版社出版的《语文》五年级下册和西南师范大学出版社出版的《语文》五年级上册，也产生了广泛的影响。译文《蓝海》(P162 *My River runs to thee—*)于2005年被收入湖北教育出版社出版的《语文》八年级上册；译文《你无法扑灭一种火》(P530 *You cannot put a Fire out—*)也被选入2007年出版的人民教育出版社课标版高中语文选修教材《外国诗歌散文欣赏》中。译文《没有一艘船能像一本书》(P1263)2008年被选入语文新课标必读丛书(小学部分)之一的《中外儿童诗精选(全新版)》中。据笔者统计，目前被收入了各种文学选本和大、中、小学教材中的狄金森诗汉译文达120多首。笔者对1976年10月至2010年4月间出版的收录有狄金森诗歌汉译文的82本中文诗歌选集、11种汉译本(未计颜斯华译本)以及1978年至2008年间大陆出版的69本文学选读本和文学史读本进行了统计，发现被收录次数最多的前7首诗是：《灵魂选择自己的伴侣》(P303, *The Soul selects her own Society—*)、《没有一艘船能像一本书》(P1263, *There is no Frigate like a Book*)、《我为美而死》(P449, *I died for Beauty— but was scarce*)、《成功的滋味最甜》(P67, *Success is counted sweetest*)、《暴风雨夜，暴风雨夜!》(P249, *Wild Nights— Wild Nights!*)、《我是无名小辈，你是谁?》(P288, *I'm Nobody! Who are you?*)、《因为我不能停步等候死神》(P712, *Because I could not stop for Death—*)，也就是说，这7首就是目前中国读者最为熟悉的狄金森诗。可以说，时至今日，狄金森诗歌汉译文的影响已深入到全国大、中、

小学生的心中，影响面涉及教育界、学术界、文学界以及社会上广大诗歌、文学爱好者群体。诚如江枫所言：“狄金森已经成了中国大、中学生无人不知的外国诗人了”，“还没有一个外国女诗人的影响能和狄金森的相提并论”^①。而且，仰慕和崇拜狄金森的中国作家和诗人也大有人在，“声称追步狄金森，承认狄金森为诗歌上、思想上的亲缘关系的作家、诗人数不胜数。许多甚至写有献给狄金森的‘致敬’诗文，他们之中包括知名作家、诗人”^②。

笔者关注艾米莉·狄金森已久，经过几年努力，完成了约翰逊全集本 1775 首诗的译文初稿，但修改润色的工作需更长时间，甚至一生。期间，拟将修改后的译稿分批出版。这本书即是第一本，收录 200 首译文，采取英汉对照的形式，以利读者指谬。艾米莉·狄金森诗歌一般没有题目，常以序号指称，本书目录中选诗前的号码即是约翰逊全集内的诗序号。译诗无全胜，译文在某种意义上讲总是初稿，希读者诸君大加批评，这样对译者有益，对艾米莉·狄金森在中国的译介也有益。根据一些教师、学生和艾米莉·狄金森诗歌爱好者的建议，书中对可能带来理解困难的词句进行了注释，或对某首诗提供了题解，但诗无达诂，愿这些注释和题解不会将读者都引向一种“理解”。

按惯例，提及约翰逊全集本中的某首诗，以“P”开头，后接诗序号；同理，提及艾米莉·狄金森书信全集中的某一封信，以“L”开头，后接信的序号。这两本书是指：

Dickinson, Emily. *The Poems of Emily Dickinson: Including Variant Readings Critically Compared with All Known Manuscripts.*

① 江枫. 如今的翻译不可尽信 [J]. 上海文化. 2010, (3): 127.

② 康亚彬. 狄金森在中国的诗名显晦 [J]. 社会科学家. 2010, (10): 31.

Ed. Thomas H. Johnson. 3 vols. Cambridge: Belknap-Harvard UP, 1955.

Dickinson, Emily. *The Letters of Emily Dickinson*. Eds. Thomas Herbert Johnson, Theodora Van Wagenen Ward. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard Univ. Press, 1958.

译者
2011.6

目 录

- | | | |
|----|----------------------------------------------------|------|
| 1 | Awake ye muses nine, sing me a strain divine | (1) |
| | 醒来吧, 九位缪斯, 唱支圣洁的歌儿给我听..... | (2) |
| 2 | There is another sky | (3) |
| | 有另一片天空..... | (4) |
| 3 | Sic transit gloria mundi | (4) |
| | 辉煌的世界已落幕..... | (7) |
| 4 | On this wondrous sea | (10) |
| | 在这奇异的大海上..... | (11) |
| 5 | I have a Bird in spring | (11) |
| | 在春天我有一只鸟..... | (13) |
| 6 | Frequently the wood are pink— | (14) |
| | 树林经常桃红——..... | (14) |
| 7 | The feet of people walking home | (14) |
| | 归家的人们..... | (15) |
| 8 | There is a word | (16) |
| | 有一个字..... | (17) |
| 9 | Through lane it lay—through bramble— | (17) |
| | 穿过小径——穿过荆棘——..... | (18) |
| 10 | My wheel is in the dark! | (19) |
| | 我的舵轮陷入了黑暗!..... | (19) |
| 11 | I never told the buried gold | (20) |
| | 我从未说那被掩埋的金子..... | (21) |
| 12 | The morns are meeker than they were— | (22) |
| | 早晨比以往清凉——..... | (22) |
| 13 | Sleep is supposed to be | (22) |
| | 神志清醒的灵魂认为..... | (23) |
| 14 | One Sister have I in our house | (24) |
| | 在我们屋里有我一位姐妹..... | (25) |

2 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

- 15 The Guest is gold and crimson— (26)
那客人一身金黄又绯红—— (27)
- 16 I would distil a cup (27)
我要酿一樽酒 (27)
- 17 Baffled for just a day or two— (27)
只困惑了一两天—— (28)
- 18 The Gentian weaves her fringes— (28)
龙胆编织她的叶边—— (29)
- 19 A sepal, petal, and a thorn (30)
一片花萼、花瓣, 和一根刺 (30)
- 20 Distrustful of the Gentian— (30)
对龙胆不信赖—— (31)
- 21 We lose—because we win— (31)
我们输了——因为我们赢了—— (32)
- 22 All these my banners be (32)
所有这些是我的彩旗 (33)
- 23 I had a guinea golden— (33)
我有一枚金几尼—— (35)
- 24 There is a morn by men unseen— (36)
有一个清晨非凡人能见—— (37)
- 25 She slept beneath a tree— (38)
她沉睡在一棵树下—— (38)
- 26 It's all I have to bring today— (38)
这是我今天带来的一切—— (39)
- 27 Morns like these—we parted— (39)
这样的早晨——我们分离—— (40)
- 28 So has a Daisy vanished (40)
今天一朵雏菊就这么消逝 (41)
- 29 If those I loved were lost (41)
如果我爱的人失踪 (41)
- 30 Adrift! A little boat adrift! (42)
漂泊! 一只小船漂泊! (42)
- 31 Summer for thee, grant I may be (43)

- 但愿我是, 你的夏季…………… (43)
- 32 When Roses cease to bloom, Sir …………… (44)
当玫瑰不再绽放, 先生…………… (44)
- 33 If recollecting were forgetting …………… (44)
如果回忆是忘记…………… (45)
- 34 Garland for Queens, may be— …………… (45)
花环属于皇后, 或许——…………… (45)
- 35 Nobody knows this little Rose— …………… (46)
没人知道这枝小小的玫瑰…………… (46)
- 36 Snow flakes …………… (47)
雪花…………… (47)
- 37 Before the ice is in the pools— …………… (47)
在池塘结冰之前——…………… (48)
- 38 By such and such an offering …………… (49)
通过这样和那样的施舍…………… (49)
- 39 It did not surprise me— …………… (49)
它并不令我惊奇——…………… (50)
- 40 When I count the seeds …………… (51)
当我清点那些种子…………… (51)
- 41 I robbed the Woods— …………… (52)
我掠劫过这林子——…………… (52)
- 42 A Day! Help! Help! Another Day! …………… (52)
一天! 噢! 噢! 又一天! …………… (53)
- 43 Could live—did live— …………… (53)
愿活着的——好好活着——…………… (54)
- 44 If she had been the Mistletoe …………… (54)
假如她曾是槲寄生…………… (54)
- 45 There's something quieter than sleep …………… (55)
有一样东西比睡眠安静…………… (56)
- 46 I keep my pledge …………… (56)
我如约而来…………… (57)
- 47 Heart! We will forget him! …………… (57)
心啊! 让我们把他忘记! …………… (57)

4 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

- 48 Once more, my now bewildered Dove (58)
再一次, 我那困惑的鸽子..... (58)
- 49 I never lost as much but twice (59)
我只有两次重大的损失..... (59)
- 50 I haven't told my garden yet— (60)
我还没告诉我的花园——..... (60)
- 51 I often passed the village (61)
在放学回家的路上..... (62)
- 52 Whether my bark went down at sea— (63)
是否我的船已遨游海里——..... (63)
- 53 Taken from men—this morning— (63)
今晨——才从众人里挑取——..... (64)
- 54 If I should die (64)
如果我死去..... (65)
- 55 By Chivalries as tiny (66)
用一点点骑士的勇气..... (66)
- 56 If I should cease to bring a Rose (66)
假如我不再送来玫瑰..... (66)
- 57 To venerate the simple days (67)
要消磨这些单调的时日..... (67)
- 58 Delayed till she had ceased to know— (67)
耽搁到她不省人事——..... (68)
- 59 A little East of Jordan (69)
在约旦往东一点..... (69)
- 60 Like her the Saints retire (70)
像她一样圣徒们撤离..... (71)
- 61 Papa above! (71)
天父在上! (72)
- 62 Sown in dishonor (72)
所种的是耻辱的..... (72)
- 63 If pain for peace prepares (73)
如果痛苦是为平静准备..... (73)
- 64 Some Rainbow—coming from the Fair! (74)

	某道彩虹——出自集市!	(75)
65	I can't tell you—but you feel it—	(76)
	我无法告诉你——但你能感受——	(77)
66	So from the mould	(78)
	从松软的沃土里	(78)
67	Success is counted sweetest	(79)
	成功最为甜美	(79)
68	Ambition cannot find him	(80)
	雄心找他不见	(80)
69	Low at my problem bending	(80)
	另一个难题出现	(81)
72	Glowing is her Bonnet	(81)
	明丽的是她的软帽	(82)
79	Going to Heaven!	(82)
	上天堂去!	(83)
84	Her breast is fit for pearls	(84)
	她的胸前宜佩珍珠	(84)
87	A darting fear—a pomp—a tear—	(85)
	猛然一阵恐惧——一种壮丽——一粒泪滴——	(85)
88	As by the dead we love to sit	(85)
	就如我们喜欢坐在死者身旁	(85)
94	Angels, in the early morning	(86)
	天使们, 在清晨时分	(86)
97	The rainbow never tells me	(86)
	彩虹从未告诉我	(87)
99	New feet within my garden go—	(87)
	新的脚在我花园里行走——	(87)
101	Will there really be a “Morning”?	(88)
	是否真有“黎明”?	(88)
102	Great Caesar! Condescend	(89)
	凯撒大帝! 委屈	(89)
108	Surgeons must be very careful	(89)
	外科医生举起手术刀	(89)